

Il passaggio del “pastorale” da Gesù a Simon Pietro quale epilogo del cammino evangelico (Gv 21,15-19)

Il testo e la traduzione

Versione CEI

¹⁵ Quand'ebbero mangiato, Gesù disse a Simon Pietro: "Simone di Giovanni, mi ami tu più di costoro?". Gli rispose: "Certo, Signore, tu lo sai che ti amo". Gli disse: "Pasci i miei agnelli". ¹⁶ Gli disse di nuovo: "Simone di Giovanni, mi ami?". Gli rispose: "Certo, Signore, tu lo sai che ti amo". Gli disse: "Pasci le mie pecorelle". ¹⁷ Gli disse per la terza volta: "Simone di Giovanni, mi ami?". Pietro rimase addolorato che per la terza volta gli dicesse: Mi ami?, e gli disse: "Signore, tu sai tutto; tu sai che ti amo". Gli rispose Gesù: "Pasci le mie pecorelle". ¹⁸ In verità, in verità ti dico: quando eri più giovane ti cingevi la veste da solo, e andavi dove volevi; ma quando sarai vecchio tenderai le tue mani, e un altro ti cingerà la veste e ti porterà dove tu non vuoi". ¹⁹ Questo gli disse per indicare con quale morte egli avrebbe glorificato Dio. E detto questo aggiunse: "Seguimi".

Proposta traduzione (don Silvio Barbaglia)¹

<p>21.15 Ὅτε οὖν ἤριστῆσαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς, λέγει αὐτῷ, λέγει αὐτῷ, λέγει αὐτῷ, 21.16 λέγει αὐτῷ πάλιν δεῦτερον, λέγει αὐτῷ, λέγει αὐτῷ, λέγει αὐτῷ, 21.17 λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον, καὶ λέγει αὐτῷ, λέγει αὐτῷ [ὁ Ἰησοῦς], 21.19 τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποιῶ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ,</p>	<p>Quando dunque ebbero mangiato disse Gesù a Simon Pietro: <i>Simone di Giovanni, mi ami più di queste cose?</i> Gli disse: <i>Sì, Signore, tu sai che ti sono amico.</i> Gli disse: <i>Pasci i miei agnelli</i> Gli disse di nuovo una seconda volta: <i>Simone di Giovanni, mi ami?</i> Gli disse: <i>Sì, Signore, tu sai che ti sono amico.</i> Gli disse: <i>Sii pastore delle mie pecore</i> Gli disse la terza volta: <i>Simone di Giovanni, mi sei amico?</i> Si addolorò Pietro poiché alla terza volta gli avesse detto: <i>Mi sei amico?</i> E gli disse: <i>Signore, tutto tu sai, tu conosci che ti sono amico.</i> Gli disse (Gesù): <i>Pasci le mie pecore : in verità, in verità ti dico, quando eri più giovane ti cingevi da solo e andavi dove volevi; quando invecchierai, tenderai le tue mani e un altro/altri ti cingerà/anno e ti condurrà/anno dove tu non vorrai.</i> Questo disse (Gesù) segnalando con quale morte avrebbe glorificato Dio, e, detto questo, aggiunse: <i>Seguimi!</i></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

¹ Cfr, BARBAGLIA, S., «“Darai la tua vita per me?”: Una rilettura della triplice domanda di Gesù a Simone di Giovanni (Gv 21,15-19)», *Rivista Biblica* 51 (2003) 149-191.

